

No. 39839

**Paraguay
and
United States of America**

**Extradition Treaty between the Government of the Repnhlic of Paraguay and the
Government of the United States of America. Washington, 9 November 1998**

**Entry into force: 9 March 2001 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article XXII**

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 16 January 2004

**Paraguay
et
États-Unis d'Amérique**

**Traité d'extradition entre le Gouvernement de la Répuhlique du Paraguay et le
Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Washington, 9 novemhre 1998**

**Entrée en vigueur : 9 mars 2001 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article XXII**

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 16 janvier 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the United States of America (hereinafter "the Parties"),

Aware of the need to update the Treaty on Extradition Between the Republic of Paraguay and the United States of America, signed at Asuncion on May 24, 1973,

Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the suppression of crime, and for that purpose, to conclude a new treaty for the extradition of offenders,

Have agreed as follows:

Article I. Agreement to Extradite

The Parties agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons sought by authorities in the Requesting State for trial or punishment for an extraditable offense.

Article II. Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Parties by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe penalty.

2. When the request for extradition relates to a person who has been sentenced by the judicial authorities in the Requesting State for an extraditable offense, extradition shall be granted only if the remainder of the sentence to be served by the person amounts to more than six months.

3. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of a conspiracy or attempt to commit, or participation in the commission of, an offense described in paragraph 1 and, if applicable, paragraph 2 of this Article.

4. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense:

(a) whether or not the laws in the Parties place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology; and

(b) whether or not the laws in the Requesting State require, for the purpose of establishing jurisdiction of its courts, evidence of interstate transportation, or the use of the mails or other facilities affecting interstate or foreign commerce, as elements of the specific offense.

5. In accordance with the provisions of this Treaty, extradition shall be granted for offenses committed in whole or in part within the territory of the Requesting State. Extradition

tion shall also be granted for offenses committed outside the territory of the Requesting State if:

(a) the act or acts that constitute the offense have effects in the territory of the Requesting State; or

(b) the laws in the Requested State provide for punishment for an offense committed outside its territory in similar circumstances.

6. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense expressly referred to in the request, even if the latter offense is punishable by one year or less of deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

Article III. Extradition of Nationals

Extradition shall not be refused on the ground that the person sought is a national of the Requested State.

Article IV. Bases for Denial of Extradition

1. Extradition shall not be granted by the Requested State if the offense for which extradition is requested is a political offense. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:

(a) a murder or other willful crime against the physical integrity of the Head of State of one of the Parties, or of a member of the Head of State's family;

(b) an offense for which both Parties have the obligation, pursuant to a multilateral international agreement, to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution; and

(c) a conspiracy or attempt to commit, or participation in the commission of, any of the foregoing offenses.

2. Notwithstanding the terms of paragraph 1 of this Article, extradition shall not be granted if the competent authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

3. The Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

Article V. Prior Prosecution

1. Extradition shall not be granted if the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested.

2. If both Parties have jurisdiction over the acts for which extradition has been requested, extradition shall not be precluded by the fact that authorities in the Requested State have not instituted criminal proceedings against the person sought for those acts. In addition, extradition shall not be precluded by the fact that such criminal proceedings, although insti-

tuted, have been discontinued, provided that the laws of the Requested State regarding double jeopardy would permit the reinstitution of such criminal proceedings.

Article VI. Death Penalty

1. When the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws in the Requesting State and the laws in the Requested State do not permit the death penalty for that offense, surrender of the person sought may be refused unless, prior to surrender, the Requesting State provides such assurances as are deemed sufficient by the Requested State that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be carried out.

2. In instances in which the Requesting State has provided assurances in accordance with paragraph 1 of this Article, the death penalty, if imposed by the courts of the Requesting State, shall not be carried out.

Article VII. Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be made in writing and submitted through the diplomatic channel.

2. All requests for extradition shall be supported by:

(a) the most precise physical description possible of the person sought; any known information regarding the person's identity, nationality, and probable location; and, if possible, a photograph and fingerprints of the person sought;

(b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case; and

(c) the text of the law describing the elements of, and the applicable punishment for, the offense for which extradition is requested.

3. In addition to the requirements in paragraph 2 of this Article, a request for the extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

(a) a copy of the warrant or order of arrest issued by the appropriate judicial authority;

(b) a copy of the charging document, if any; and

(c) information or evidence that provides a reasonable basis to believe that the person sought committed the offense for which extradition is requested.

4. In addition to the requirements of paragraph 2 of this Article, a request for the extradition of a person who has been found guilty of the offense for which extradition is sought shall also be supported:

(a) if the Republic of Paraguay is the Requesting State, by:

(i) a copy of the judgment of conviction issued by the appropriate judicial authority;

(ii) information or evidence establishing that the person sought is the person to whom the conviction refers; and

(iii) a statement setting forth the portion of the sentence not yet served.

(b) if the United States of America is the Requesting State, by:

- (i) a copy of the judgment of conviction or a statement by the appropriate judicial authority that the person has been found guilty;
- (ii) information or evidence establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers; and
- (iii) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and a statement establishing to what extent the sentence has been carried out.

Article VIII. Translation

All documents submitted under this Treaty by the Requesting State shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

Article IX. Admissibility of Documents

The documents that accompany an extradition request, including the appropriate translations, shall be received and admitted as evidence in extradition proceedings if:

- (a) they are certified or authenticated by the appropriate accredited diplomatic or consular officer of the Requested State in the Requesting State; or
- (b) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the Requested State .

Article X. Provisional Arrest

1. In case of urgency, either Party may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Paraguay and the United States Department of Justice.

- 2. The application for provisional arrest shall contain:
 - (a) a description of the person sought;
 - (b) the location of the person sought, if known;
 - (c) a brief statement of the relevant facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
 - (d) a description of the law or laws violated;
 - (e) a statement of the existence of a warrant of arrest, a finding of guilt, or a judgment of conviction against the person sought;
 - (f) an explanation of the reasons for the urgency of the request; and
 - (g) a statement that a request for extradition, accompanied by the documents required in Article VII of this Treaty, will follow.
- 3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application for provisional arrest and the reasons for any denial.
- 4. A person who is provisionally arrested pursuant to this Treaty may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest if

the diplomatic authorities of the Requested State have not received the request for extradition and the supporting documents required in Article VII.

5. The fact that the person sought has been discharged from custody pursuant to paragraph 4 of this Article shall not be an obstacle to rearrest and extradition of that person if the extradition request is received later.

Article XI. Decision and Surrender

1. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of its decision on the request for extradition.

2. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial. The Requested State shall provide copies of pertinent judicial decisions upon request.

3. If the request for extradition is granted, the Parties shall agree on the time and place for the surrender of the person sought, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article.

4. If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within two months from the date of the judicial extradition order, that person may be discharged from custody and the Requested State may thereafter refuse extradition of that person for the same offense. The two-month period shall be interrupted, however, if the person initiates a legal challenge to the extradition order. At the conclusion of such legal challenge, a new two-month period for removal of the person shall begin.

Article XII. Temporary and Deferred Surrender

1. If extradition is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, such State may temporarily surrender the person sought to the Requesting State exclusively for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions determined by agreement of the Parties.

2. The Requested State may postpone the extradition proceedings against, or surrender of, a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed.

3. For the purposes of this Treaty, the postponement by the Requested State of the extradition proceedings or of the surrender shall suspend the running of the statute of limitations in the Requesting State for the offense or offenses that gave rise to the extradition request.

Article XIII. Multiple Requests

If the Requested State receives requests from the other Party and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different

offenses, the competent authority of the Requested State shall determine to which of the requesting States it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including, among others;

- (a) whether the requests were made pursuant to treaty;
- (b) the place where each offense was committed;
- (c) the respective interests of the requesting States;
- (d) the gravity of the offenses;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the possibility of further extradition between the requesting States; and
- (g) the order in which the requests were received by the Requested State.

Article XIV. Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State any articles, documents, and evidence connected with the offense in respect of which extradition is granted. Such items may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may condition the surrender of the property upon assurances from the Requesting State that the property will be returned to the Requested State as soon as practicable and without cost to the Requested State. The Requested State may also defer the surrender of such property if it is needed as evidence in the Requested State.

3. The rights of third parties in such property shall be duly respected.

Article XV. Rule of Speciality and Extradition to Third States

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

- (a) an offense for which extradition has been granted; or a lesser included or differently denominated offense, provided that it is based on the same facts on which extradition was granted;
- (b) an offense committed after the surrender of the person; or
- (c) an offense with respect to which the competent authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purposes of this subparagraph:
 - (i) the Requested State may require the submission of the documents called for in Article VII; and
 - (ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for ninety (90) days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to such person's surrender, unless the surrendering State consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if that person:

- (a) leaves the territory of the Requesting State after the surrender by the Requested State and, subsequently, voluntarily returns to the territory of the Requesting State; or
- (b) does not leave the territory of the Requesting State within thirty (30) days of the day on which that person is free to leave.

Article XVI. Simplified Extradition Procedures

1. If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

2. Such consent shall be directly and expressly provided to the appropriate judicial authority of the Requested State.

Article XVII. Transit

1. Either Party may authorize transportation through its territory of a person surrendered by a third State to the other Party pursuant to an extradition request. In cases of scheduled transit, such authorization shall be requested by the State to which the person is being extradited. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Paraguay and the United States Department of Justice. Such request shall contain a description and identification of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. No authorization shall be required if one Party is transporting a person surrendered to it by a third State using air transportation and no landing is scheduled on the territory of the other Party. If an unscheduled landing occurs on the territory of a Party, that Party may require a transit request as provided in paragraph 1 of this Article. If required, any such request shall be provided within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing. The Party in which the unscheduled landing occurs may detain the person to be transported until the transit is effected.

3. A request for transit may be denied if transit would prejudice the essential interests of the Party that receives such request.

Article XVIII. Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, and, to the fullest extent permitted by its law, represent the Requesting State in connection with extradition proceedings in the Requested State.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents, and to the transportation of the person whose extradition has been granted. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither Party shall make any pecuniary claim against the other Party arising out of the arrest, detention, custody, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

Article XIX. Competent Authority

The term "competent authority," as used in this Treaty, means:

- (a) For the United States of America, its appropriate executive authorities; and
- (b) For the Republic of Paraguay, its appropriate judicial authorities.

Article XX. Consultation

The Parties may consult with each other in connection with the processing of cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article XXI. Application

This Treaty shall apply to requests for extradition presented after its entry into force, even if the offenses for which extradition is requested were committed before the Treaty's entry into force, provided that the conduct on which the extradition request is based constituted an offense under the laws in both Parties at the time that it occurred.

Article XXII. Ratification and Entry into Force

1. This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Asunción as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty on Extradition Between the Republic of Paraguay and the United States of America , signed at Asunción on May 24, 1973, shall cease to have any effect. Nevertheless, the prior Treaty shall apply to any extradition proceedings in which the extradition request and supporting documentation have already been submitted to the courts of the Requested State at the time this Treaty enters into force, except that Article XVI of this Treaty shall be applicable to such proceedings.

Article XXIII. Termination

Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party. The termination shall be effective six months after the date of such notice.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Washington, in duplicate, this ninth day of November 1998, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Paraguay:

DIDO FLORENTIN BOGADO
Minister of Foreign Relations

For the Government of the United States of America:

MADELEINE K. ALBRIGHT
Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICION ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América, (en adelante "las Partes").

Conscientes de la necesidad de actualizar el Tratado de Extradición entre la República del Paraguay y los Estados Unidos de América firmado en Asunción el 24 de mayo de 1973.

Deseando hacer más efectiva la cooperación entre ambos Estados en la lucha contra el delito, y con ese propósito celebrar un nuevo Tratado para la extradición de delincuentes.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
Acuerdo de Extradición

Las Partes acuerdan extraditar en forma reciproca, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, a las personas que sean requeridas por las autoridades de la Parte Requirente para un proceso o la ejecución de una pena por la comisión de un delito que da lugar a la extradición.

ARTICULO II
Delitos que dan lugar a la Extradición

1. Darán lugar a la extradición los delitos punibles con pena privativa de libertad cuyo máximo sea mayor a un año o una pena más grave, conforme a la legislación de ambas Partes.
2. Cuando se solicite la extradición de una persona que haya sido condenada por las autoridades judiciales de la Parte Requirente por un delito que da lugar a la extradición, la extradición será concedida únicamente si al prófugo le quedan por cumplir más de seis meses (6) de condena.
3. La asociación para cometer un delito, la tentativa o la participación en su comisión darán también lugar a la extradición, siempre que el delito que fuera objeto de dichas acciones reúna los requisitos del numeral 1, y si correspondiese, del numeral 2 de este Artículo.
4. Para efectos del presente Artículo, un delito dará lugar a la extradición independientemente de

- a. Que las leyes de las Partes clasifiquen el delito en la misma categoría, o lo tipifiquen con la misma terminología
 - b. Que las leyes de la Parte Requerida exijan, para habilitar la jurisdicción de sus tribunales, la evidencia de transporte interestatal o del uso del correo u otros medios que afecten el comercio interestatal o internacional, como elementos constitutivos del delito específico.
- 5 De acuerdo con las disposiciones de este Tratado, se otorgará la extradición por aquellos delitos que se hayan cometido en su totalidad o en parte dentro del territorio de la Parte Requierente. También se otorgará la extradición por aquellos delitos cometidos fuera del territorio de la Parte Requierente si
- a. La acción o acciones que constituyen el delito producen efecto en el territorio de la Parte Requierente; o
 - b. Las leyes de la Parte Requieda disponen el castigo de un delito cometido fuera de su territorio en circunstancias semejantes
- 6 Concedida la extradición por un delito que da lugar a la misma, también se la concederá por cualquier otro delito especificado expresamente en la solicitud, aún cuando este delito fuere punible con pena privativa de libertad de un año o menos, a condición de que se reúnan los demás requisitos para la extradición

ARTICULO III Extradición de Nacionales

La extradición no será denegada por razón de que la persona reclamada es nacional de la Parte Requerida.

ARTICULO IV Causales de Denegación de la Extradición

- 1 La extradición no será concedida por la Parte Requerida si el delito por el cual se solicita la extradición es un delito político. A los efectos del presente Tratado, no se considerarán delitos políticos los siguientes:
- a. Homicidio doloso u otro delito doloso contra la integridad física del Jefe de Estado de una de las Partes, o los miembros de su familia,
 - b. Delitos con relación a los cuales ambas Partes tienen la obligación, en virtud de algún Acuerdo Internacional Multilateral, de extraditar a la persona reclamada o de remitir el caso a sus autoridades competentes para que decidan sobre su procesamiento, y
 - c. La asociación para cometer cualquiera de los delitos contemplados en los incisos (a) y (b), la tentativa o la participación en su comisión

2. No obstante los términos del párrafo 1 de este Artículo, la extradición no será concedida si la autoridad competente de la Parte Requerida determina que la solicitud fue motivada por razones políticas.
3. La Parte Requerida podrá denegar la extradición por delitos contemplados en la legislación militar que no son delitos en virtud de la legislación penal ordinaria

**ARTICULO V
Procesos Anteriores**

1. No se concederá la extradición si la persona reclamada hubiere sido condenada o absuelta en la Parte Requerida por el delito objeto de la solicitud de extradición
2. Si ambas Partes tuvieran jurisdicción por los hechos sobre los cuales se solicita la extradición, ésta no será denegada por el motivo de que las autoridades de la Parte Requerida no hayan iniciado un proceso penal contra la persona reclamada por tales delitos. Asimismo, si la Parte Requerida ha iniciado un proceso contra esa persona por esos hechos pero no lo ha continuado, la extradición no será denegada siempre que conforme a las normas legales de la Parte Requerida sobre la cosa juzgada, se permita la continuación o la reapertura de dicho proceso.

**ARTICULO VI
Pena de Muerte**

1. Cuando el delito por el cual se solicita la extradición es punible con la pena de muerte en virtud de la legislación de la Parte Requierente y la legislación de la Parte Requerida no admitiera la pena de muerte para ese delito, la entrega de la persona reclamada podrá ser denegada, salvo que, previamente a la entrega de la persona, la Parte Requierente otorgue garantías consideradas suficientes por la Parte Requerida de que la pena de muerte no será impuesta, o de ser impuesta, no será ejecutada.
2. En casos en que la Parte Requierente haya otorgado las garantías previstas en el párrafo 1 de este Artículo, la pena de muerte, de ser impuesta por los Tribunales de la Parte Requierente, no será ejecutada.

**ARTICULO VII
Trámite de Extradición y Documentación Requerida**

1. Las solicitudes de extradición serán formuladas en todos los casos por escrito y remitidas por la vía diplomática
2. Las solicitudes de extradición irán acompañadas en todos los casos por:

- a La descripción física más precisa posible de la persona reclamada, cualquier información conocida respecto a su identidad, nacionalidad, y probable paradero, y si fuera posible su fotografía y huellas dactilares;
 - b La exposición de los hechos del delito y de las etapas procesales del caso, y
 - c Los textos de las disposiciones legales que tipifiquen el delito por el cual se solicita la extradición y que indiquen la pena correspondiente.
- 3 Si se requiriese a la persona para ser procesada por la comisión de un delito, la solicitud de extradición deberá ir acompañada, además de lo requerido en el inciso 2 del presente Artículo, de
- a Una copia del mandamiento u orden de detención emanado de la autoridad judicial competente.
 - b Una copia del auto de procesamiento, si existiere, y
 - c Las informaciones o evidencias que proporcionen una motivación fundada para inferir que la persona reclamada cometió el delito por el cual se solicita la extradición.
- 4 Si se requiriese a una persona condenada por el delito por el cual se solicita la extradición, la solicitud de extradición deberá ir acompañada, además de lo requerido en el inciso 2 del presente Artículo
- a Si la República del Paraguay fuera la Parte Requierente, de:
 - i Una copia de la sentencia condenatoria dictada por la autoridad judicial competente.
 - ii) La información o evidencias que demuestren que la persona reclamada es la misma a quien se refiere la condena; y
 - iii) Una declaración en la que se haga constar la parte de la pena no cumplida
 - b Si los Estados Unidos de América fuera la Parte Requierente, de:
 - i) Una copia del fallo condenatorio, o constancia dictada por la autoridad judicial competente de que la persona reclamada ha sido declarada culpable
 - ii) La información o evidencias que demuestren que la persona reclamada es la misma a quien se refiere la declaración de culpabilidad y

iii) Una copia de la sentencia dictada, si la persona reclamada ha sido sentenciada, y constancia de la parte de la condena que aún no ha sido cumplida

ARTICULO VIII Traducción

Todos los documentos presentados por la Parte Requierente, en aplicación del presente Tratado deberán ir acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida

ARTICULO IX Admisibilidad de la Documentación

La documentación que acompañe la solicitud de extradición, incluyendo las traducciones correspondientes, será recibida y aceptada como prueba en el proceso de extradición cuando

- a. Se encuentre certificada o legalizada por el agente diplomático o consular correspondiente de la Parte Requieda acreditada en la Parte Requierente.
o
- b. Se encuentre certificada o legalizada de cualquier otra forma aceptada por la legislación de la Parte Requerida

ARTICULO X Detención Preventiva

1. En casos de urgencia cualquiera de las Partes podrá solicitar la detención preventiva de la persona reclamada en tanto se presente la solicitud de extradición. La solicitud de detención preventiva deberá tramitarse por conducto diplomático, o directamente entre el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay

2. La solicitud de detención preventiva contendrá:

- a. Una descripción de la persona reclamada.
- b. El paradero de la persona reclamada si se conociere.
- c. Una breve exposición de los hechos relevantes del caso, incluyendo, si fuere posible, fecha y lugar del delito.
- d. Un detalle de la ley o leyes infringidas.
- e. Una declaración de la existencia de un mandamiento de detención, de resolución de culpa, o de fallo condenatorio contra la persona reclamada.
- f. Una explicación de las razones que motivan la urgencia de la solicitud y

- g. Una declaración de que la solicitud de extradición se presentará posteriormente con la documentación requerida en el Artículo VII del presente Tratado
- 3 La Parte Requierente será notificada inmediatamente de la resolución acerca de la solicitud de detención preventiva y las razones de cualquier negativa
- 4 La persona detenida preventivamente en virtud de este Tratado podrá ser puesta en libertad si las autoridades diplomáticas de la Parte Requerida, vencido el plazo de sesenta días a partir del momento de la detención, no hubieren recibido la solicitud de extradición y la documentación requerida en el Artículo VII
- 5 El hecho de que se disponga la libertad en virtud del párrafo 4 de este Artículo no impedirá que esa persona sea nuevamente detenida y su extradición concedida, si con posterioridad se recibe la correspondiente solicitud de extradición

ARTICULO XI Decisión y Entrega

- 1 La Parte Requerida notificará de inmediato a la Parte Requierente su decisión sobre la solicitud de extradición
- 2 Si la solicitud fuere denegada en todo o en parte, la Parte Requerida dará una explicación de las razones de la denegación. La Parte Requerida proporcionará copias de las decisiones judiciales pertinentes si fueren solicitadas.
- 3 Si la extradición fuere concedida, las Partes convendrán, de acuerdo a lo previsto en el párrafo 4 de este Artículo, la fecha y el lugar para la entrega de la persona reclamada
4. Si la persona reclamada no fuese trasladada del territorio de la Parte Requerida antes de dos meses a partir de la fecha de la sentencia judicial de extradición, la persona podrá ser puesta en libertad y la Parte Requerida podrá en lo sucesivo denegar la extradición de esa persona por el mismo delito. El término de dos meses se interrumpirá, sin embargo, en caso de que la persona apele la sentencia. Al concluir el proceso de apelación, se iniciará un nuevo período de dos meses para el traslado de la persona.

ARTICULO XII Entrega Provisional y Diferida

1. Concedida la extradición de una persona contra quien se haya incoado un proceso en la Parte Requerida o que esté cumpliendo una condena en dicho Estado, éste podrá entregar provisionalmente a la persona reclamada a la Parte Requierente, exclusivamente para fines del ejercicio de la acción penal. La persona así entregada permanecerá bajo custodia en la Parte Requierente y será devuelta a la Parte Requerida a la conclusión del proceso incoado contra ella de conformidad a las condiciones establecidas entre las Partes.

- 2 La Parte Requerida podrá postergar los trámites de extradición, o la entrega de la persona sometida a proceso o que esté cumpliendo una condena en aquella Parte. El aplazamiento podrá continuar hasta que haya terminado el proceso de la persona reclamada o hasta que la persona haya cumplido cualquier condena impuesta
- 3 A los efectos de este Tratado, el aplazamiento del proceso de extradición o de la entrega por parte de la Parte Requerida, suspenderá el plazo de las prescripciones que tuvieran lugar en la Parte Requiere por el delito o delitos que motivaron la solicitud de extradición

ARTICULO XIII Concurso de Solicitudes

Si la Parte Requerida recibiere solicitudes de la otra Parte y de otro Estado o Estados para la extradición de la misma persona sea por el mismo delito o por delitos distintos, la autoridad competente de la Parte Requerida decidirá a cual de los Estados Requieren entregará a la persona. Con el fin de realizar dicha determinación, la Parte Requerida tomará en consideración todos los factores relevantes, incluyendo entre otros los siguientes:

- a Si las solicitudes fueron realizadas con arreglo a un Tratado.
- b El lugar donde se cometió cada delito;
- c Los respectivos intereses de los Estados Requieren;
- d La gravedad de los delitos.
- e. La nacionalidad de la víctima;
- f La posibilidad de extradiciones posteriores entre los Estados Requieren, y
- g. El orden en el cual las solicitudes fueron recibidas por la Parte Requerida.

ARTICULO XIV Incautación y Entrega de Bienes

- 1 En la medida en que lo permita su legislación la Parte Requerida podrá incautar y entregar a la Parte Requiere los bienes, documentos o pruebas concernientes al delito respecto del cual se concede la extradición. Dicha entrega podrá ser efectuada inclusive si la extradición no pudiera llevarse a cabo por muerte, desaparición o fuga de la persona reclamada

2. La Parte Requerida podrá exigir, como condición para la entrega de los bienes, garantías de la Parte Requierente de que dichos bienes serán devueltos en la brevedad posible y sin cargo para la Parte Requerida. Esta podrá también aplazar la entrega de los bienes si se los requieren como prueba en la Parte Requerida.
3. Los derechos de terceros respecto de los bienes serán debidamente respetados.

ARTICULO XV Principio de Especialidad y Reextradicción

1. Una persona extraditada conforme al presente Tratado no podrá ser detenida, ni sometida a proceso o pena en la Parte Requierente, salvo que se trate de:
 - a Un delito por el que se haya concedido la extradición, o un delito de menor gravedad o con una denominación diferente, siempre que esté constituido por los mismos hechos por los que se concedió la extradición.
 - b Un delito cometido con posterioridad a la entrega de la persona, o
 - c Un delito con respecto al cual la autoridad competente de la Parte Requerida autorice la detención, el procesamiento o el cumplimiento de la pena de la persona.
- A efectos del presente inciso:
 - (i) La parte Requerida podrá exigir la remisión de los documentos referidos en el Artículo VII; y
 - (ii) La persona extraditada podrá ser detenida por la Parte Requierente durante noventa (90) días, o un lapso mayor si la Parte Requerida lo autorizara, en tanto se tramite la solicitud.
2. Las personas extraditadas bajo las disposiciones del presente Tratado no podrán ser extraditadas a un tercer Estado por un delito cometido con anterioridad a su entrega, salvo consentimiento de la Parte que haya efectuado la entrega.
3. Las disposiciones de los numerales 1 y 2 de este Artículo no impedirán en ningún caso la detención, el procesamiento o la pena de la persona extraditada, o la extradición de dicha persona a un tercer Estado, si esta persona:
 - a Luego de su entrega por la Parte Requerida a la Parte Requierente abandonara el territorio de esta Parte y, posteriormente, retornara voluntariamente a él o
 - b No abandonara el territorio de la Parte Requierente en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que estuvo en libertad de hacerlo.

ARTICULO XVI
Procedimiento Simplificado de Extradición

- 1 Si la persona reclamada consiente en su entrega a la Parte Requierente, la Parte Requerida podrá entregarla a la brevedad posible sin mas trámite
- 2 El consentimiento deberá manifestarse directa y expresamente ante las autoridades judiciales competentes del Estado Requerido

ARTICULO XVII
Tránsito

- 1 Cualquiera de las Partes podrá autorizar el tránsito a través de su territorio de una persona entregada por un tercer Estado a la otra Parte en virtud de una solicitud de extradición. En casos de tránsito previsto, la Parte a la cual se haya concedido la extradición deberá solicitar la autorización de tránsito. La solicitud de tránsito deberá comunicarse por conducto diplomático o directamente entre el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay. La solicitud expresará la descripción y filiación de la persona transportada y una breve relación de las circunstancias del caso. La persona en tránsito podrá estar detenida bajo custodia durante el periodo de tránsito.
- 2 No se requerirá autorización si una de las Partes transportase a una persona entregada a ella por un tercer Estado utilizando transporte aéreo sin haberse previsto aterrizaje en el territorio de la otra Parte. En caso de aterrizaje no programado en el territorio de la otra Parte, ésta podrá exigir la presentación de una solicitud de tránsito, de acuerdo a lo dispuesto en el numeral 1 del presente Artículo. Si fuera exigida, dicha solicitud deberá ser remitida en el plazo de noventa y seis horas contadas a partir del aterrizaje no programado. La Parte en la cual se produzca el aterrizaje no programado podrá detener a la persona trasladada hasta tanto se efectúe el tránsito.
- 3 Una solicitud de tránsito podrá ser denegada si el tránsito pudiera perjudicar los intereses esenciales de la Parte que reciba dicha solicitud.

ARTICULO XVIII
Representación y Gastos

- 1 La Parte Requerida deberá aconsejar y asistir a la Parte Requierente, y brindar a esta la representación más amplia que permita la legislación de aquella, en relación con los trámites de extradición en la Parte Requerida.
- 2 La Parte Requierente sufragará los gastos relativos a la traducción de documentos y al traslado de la persona cuya extradición haya sido concedida. La Parte Requerida sufragará todos los demás gastos en ese Estado relacionados con los procedimientos de extradición.

- 3 Ninguna de las Partes presentará reclamos pecuniarios contra la otra derivados del arresto, detención, custodia, interrogatorios o entrega de las personas reclamadas en virtud del presente Tratado

ARTICULO XIX
Autoridad Competente

El término "autoridad competente" a efectos del presente Tratado, significa:

- a Para los Estados Unidos de América, sus autoridades ejecutivas correspondientes, y
- b Para la República del Paraguay, sus autoridades judiciales correspondientes.

ARTICULO XX
Consulta

Las Partes podrán consultarse mutuamente con relación a la tramitación de los casos y al mantenimiento y mejoramiento de los procedimientos para la instrumentación del presente Tratado.

ARTICULO XXI
Aplicación

El presente Tratado se aplicará a las solicitudes de extradición presentadas con posterioridad a la entrada en vigor de este Tratado aunque los delitos por los cuales se solicita la extradición sean anteriores a su vigencia, siempre que en la fecha de su comisión los hechos que motivan la solicitud de extradición tuvieran carácter de delito conforme a la legislación de ambas Partes.

ARTICULO XXII
Ratificación y Entrada en Vigor

- 1 El presente Tratado estará sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación se canjeerán a la mayor brevedad posible, en la ciudad de Asunción, Paraguay
- 2 El presente Tratado entrará en vigor al efectuarse el canje de los instrumentos de ratificación
- 3 Al entrar en vigor el presente Tratado quedará sin efecto el Tratado de Extradición entre la República del Paraguay y los Estados Unidos de América, firmado en Asunción el 24 de mayo de 1973. No obstante, el Tratado anterior se aplicará a cualquier proceso de extradición en el cual la solicitud de extradición y la documentación correspondiente ya se hubieren presentado a los Tribunales de la Parte Requerida en el momento en que el presente Tratado entre en vigor, con excepción del Artículo XVI del presente Tratado que se aplicará a dichos procesos

ARTICULO XXIII
Terminación

Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Tratado, previa notificación escrita a la otra Parte. La terminación surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de dicha notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado

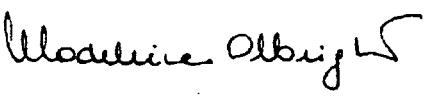
Hecho en Washington, en duplicado, a los nueve días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y ocho, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PARAGUAY



DIDO FLORENTIN BOGADO
Ministro de Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA



MADELEINE K. ALBRIGHT
Secretaria de Estado

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les " Parties "),

Conscients qu'il importe de mettre à jour le Traité d'extradition entre la République du Paraguay et les États-Unis d'Amérique, signé à Asunción, le 24 mai 1973,

Désireux de rendre plus efficace la coopération des deux pays en matière de répression de la criminalité et, à cette fin, de conclure un nouveau traité relatif à l'extradition des auteurs d'infractions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer l'une à l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes recherchées par les autorités de l'État requérant afin d'être jugées et punies au titre d'une infraction donnant lieu à extradition.

Article II. Infractions donnant lieu à extradition

1. Une infraction donne lieu à extradition si elle possible, dans la législation des deux Parties, d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus lourde.

2. Si la demande d'extradition se réfère à une personne qui a été condamnée par les autorités judiciaires de l'État requérant au titre d'une infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que si la sentence restant à purger par la personne condamnée excède six mois.

3. Donnent également lieu à extradition l'association illicite en vue de commettre l'une des infractions prévues au paragraphe premier et, le cas échéant, au paragraphe 2 du présent article, la tentative de commettre une telle infraction ou la participation à sa commission.

4. Aux fins du présent article, une infraction ne donne lieu à extradition :

a) Que si les législations respectives des Parties contractantes la place ou non dans la même catégorie d'infraction ou la qualifie différemment;

b) Que si la législation de l'État requérant exige ou non aux fins d'établir la compétence de ses tribunaux, la preuve d'un transport inter-États ou l'utilisation du courrier ou de tout autre moyen d'échange commercial inter-États ou international en tant qu'éléments constitutifs de l'infraction considérée.

5. Conformément aux dispositions du présent Traité, l'extradition est accordée pour les infractions commises en totalité ou en partie sur le territoire de l'État requérant. L'extradi-

tion est également accordée pour des infractions commises hors du territoire de l'État requérant :

a) Si l'acte ou les actes qui constituent une infraction ont des effets sur le territoire de l'État requérant; ou

b) Si la législation de l'État requis prévoit la sanction d'une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires.

6. Lorsque l'extradition est accordée au titre d'une infraction donnant lieu à extradition, elle peut l'être également pour toute autre infraction expressément visée dans la demande, même si cette dernière infraction est passible d'une peine d'emprisonnement d'un an ou moins à condition que de toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

Article III. Extradition de nationaux

L'extradition n'est pas refusée au motif que la personne recherchée possède la nationalité de l'État requis.

Article IV. Motifs d'un refus d'extradition

1. L'extradition n'est pas accordée par l'État requis si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée est une infraction de nature politique. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions de nature politique. :

a) Le meurtre d'un chef d'État de l'une des Parties ou celui d'un membre de la famille de ce chef d'État, ou une atteinte délibérée à son intégrité physique;

b) Une infraction pour laquelle les deux Parties ont l'obligation, en vertu d'un accord multilatéral international, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes qui décideront des poursuites à entreprendre; et

c) Une association illicite en vue de la commission d'une infraction, une tentative de commission d'une telle infraction, ou la participation à cette infraction.

2. Nonobstant les dispositions ci-dessus, l'extradition n'est pas accordée si l'autorité compétente de l'État requis établit que la demande est fondée sur des raisons politiques.

3. L'État requis peut refuser l'extradition pour des infractions considérées comme telles par le code militaire et ne tombant pas sous le coup de la législation pénale de droit commun.

Article V. Poursuites antérieures

1. L'extradition n'est pas accordée si la personne recherchée a déjà été inculpée ou acquittée par l'État requis au titre de l'infraction pour laquelle son extradition est demandée.

2. Si les deux Parties sont toutes deux compétentes s'agissant des faits pour lesquels l'extradition est demandée, celle-ci ne peut être refusée au motif que les autorités de l'État requis n'ont pas engagé de poursuites criminelles à l'encontre de la personne recherchée au titre desdits actes. L'extradition ne peut pas non plus être refusée du fait que les poursuites

criminelles, bien qu'engagées, ont été interrompues, à la condition que les lois de l'État requis touchant la double peine permettent d'engager à nouveau de telles poursuites.

Article VI. Peine capitale

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort en vertu de la législation de l'État requérant et que la législation de l'État requis ne prévoit pas la peine capitale pour cette infraction, la remise de la personne recherchée peut être refusée à moins que, avant ladite remise, l'État requérant ne fournissent les assurances, estimées suffisantes par l'État requis, que la peine capitale ne sera pas infligée ou qu'elle ne sera pas exécutée au cas où elle serait prononcée.

2. Dans le cas où l'État requérant a fourni les assurances visées ci-dessus, la peine capitale, si elle est imposée par les tribunaux dudit État, n'est pas exécutée.

Article VII. Procédures d'extradition et pièces exigées

1. Les demandes d'extradition sont toutes présentées par écrit et par la voie diplomatique.

2. Toutes les demandes d'extradition sont accompagnées :

a) D'une description physique la plus précise possible de la personne recherchée, de toutes informations concernant son identité, sa nationalité et son adresse et le lieu probable où elle se trouve et, dans la mesure du possible, d'une photographie et de ses empreintes digitales;

b) Un exposé des faits de la cause et des procédures engagées; et

c) Le texte des lois décrivant les éléments constitutifs de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée et la peine applicable pour une telle infraction.

3. Outre les conditions mentionnées au paragraphe 2 du présent article, la demande d'extradition d'une personne qui est recherchée aux fins de poursuites judiciaires est accompagnée :

a) D'une copie du mandat d'arrêt délivré par l'autorité judiciaire appropriée;

b) D'une copie de l'acte d'accusation, le cas échéant, et

c) Des renseignements ou des éléments de preuve établissant de manière raisonnable que la personne recherchée a commis l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

4. Outre les documents visés au paragraphe 2 du présent article, la demande d'extradition d'une personne reconnue coupable de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est recherchée doit être également accompagnée :

a) Lorsque l'État requérant est la République du Paraguay :

i) D'une copie du jugement émis par l'autorité judiciaire compétente;

ii) Des renseignements ou des éléments de preuve établissant que la personne recherchée est bien la personne reconnue coupable,

iii) D'une attestation indiquant dans quelle mesure la peine n'a pas encore été purgée;

b) Lorsque l'État requérant sont les États-Unis d'Amérique :

- i) D'une copie du jugement ou d'une déclaration établie par l'autorité judiciaire compétente attestant la culpabilité;
- ii) Des renseignements ou des éléments de preuve établissant que la personne recherchée est bien la personne reconnue coupable; et
- iii) D'une copie de la condamnation prononcée et, le cas échéant, d'une attestation établissant dans quelle mesure la peine a été purgée.

Article VIII. Traduction

Tous les documents présentés en vertu du présent Traité par l'État requérant sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'État requis.

Article IX. Recevabilité des pièces

Pour être admises comme preuves, les pièces accompagnant la demande d'extradition, y compris les traductions requises, devront :

- a) Être certifiées ou authentifiées par l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'État requis sur le territoire de l'État requérant; ou
- b) Être certifiées ou authentifiées d'une toute autre manière acceptée par les lois de l'État requis.

Article X. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'une ou l'autre Partie peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation de la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire doit être présentée par la voie diplomatique ou transmise directement du Ministère des relations extérieures de la République du Paraguay au Département de la justice des Etats-Unis et vice-versa.

2. La demande d'arrestation provisoire doit comporter :

- a) Le signalement de la personne recherchée;
- b) S'il est connu, le lieu où elle se trouve;
- c) Un bref exposé des faits de la cause, y compris, le cas échéant, le moment et le lieu de l'infraction;
- d) Le texte de la loi ou des lois qui ont été enfreintes;
- e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt, d'une condamnation ou d'un jugement établissant la culpabilité de la personne recherchée;
- f) Une explication des raisons justifiant l'urgence de la requête; et
- g) Une déclaration attestant qu'une demande d'extradition accompagnée des pièces requises à l'article VII du présent Traité suivra.

3. L'État requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande d'arrestation provisoire et des raisons d'un éventuel refus.

4. Une personne ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire conformément au présent Traité peut être remise en liberté à l'expiration d'un délai de 60 (soixante) jours à compter de l'arrestation provisoire si les autorités diplomatiques de l'État requis n'ont pas reçu la demande d'extradition en bonne et due forme et les pièces requises à l'article VII.

5. La disposition qui précède ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition est reçue par la suite.

Article XI. Notification de la décision et remise de la personne recherchée

1. L'État requis informe sans délai l'État requérant de la suite donnée à la demande d'extradition.

2. L'État requis doit justifier tout rejet total ou partiel de la demande d'extradition et donner les raisons du rejet. Sur demande, il communique à l'État requérant une copie des décisions rendues par ses tribunaux.

3. Lorsqu'il a été donné suite à une demande d'extradition, les Parties conviennent de la date et du lieu de la remise de la personne recherchée, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 qui suit.

4. Si la personne recherchée n'est pas reconduite du territoire de l'État requis dans les deux mois à compter de la décision judiciaire d'extradition, elle peut être remise en liberté et l'État requis pourra par la suite refuser l'extradition de l'intéressé au titre de la même infraction. Toutefois, ladite période de deux mois est interrompue si la personne en question conteste l'ordre d'extradition par les voies juridiques. Une fois les poursuites terminées, une nouvelle période de deux mois s'ouvre.

Article XII. Remise temporaire et remise différée

1. Si l'extradition d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine sur le territoire de l'État requis est accordée, celui-ci peut remettre temporairement la personne recherchée à l'État requérant aux seules fins de poursuites judiciaires. La personne ainsi remise reste en détention dans l'État requérant et est extradée vers l'État requis à l'achèvement des poursuites judiciaires engagées contre elle, conformément à des dispositions convenues d'un commun accord entre les Parties.

2. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet État jusqu'à la conclusion des poursuites engagées contre l'intéressé ou jusqu'à l'accomplissement de la peine prononcée.

3. Aux fins du présent Traité, l'ajournement par l'État requis de la procédure d'extradition ou de la remise de l'intéressé interrompt le processus de prescription dans l'État requérant pour l'infraction ou les infractions au titre desquelles l'extradition est demandée.

Article XIII. Demande d'extradition émanant de plusieurs États

Lorsque l'État requis est saisi de demandes émanant de l'autre Partie et d'un ou plusieurs autres États en vue de l'extradition de la même personne, soit au titre de la même infraction soit au titre d'infractions, l'autorité compétente de l'État requis décide de l'État

requérant vers lequel la personne recherche sera remise. L'État requis tient compte à cet égard de toutes les circonstances pertinentes, notamment mais non exclusivement :

- a) Du fait que les demandes sont présentées en vertu de traités ou non;
- b) Du lieu où chaque infraction a été commise;
- c) Des intérêts respectifs des États requérants;
- d) De la gravité des infractions;
- e) De la nationalité de la victime;
- f) De la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants; et
- g) De l'ordre dans lequel les demandes d'extradition sont reçues par l'État requis.

Article XIV. Saisie et restitution des biens

1. Dans la mesure où le permet sa législation, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous les objets, documents et éléments de preuve en rapport avec les infractions au titre desquelles l'extradition est accordée, qui pourront être restitués alors même que l'extradition ne pourra être effectuée par suite du décès, de la disparition ou de la fuite de la personne recherchée.

2. Avant de procéder à la restitution des biens, l'État requis peut exiger que l'État requérant lui donne l'assurance que les biens lui seront restitués dès que possible et sans qu'il lui en coûte quoi que ce soit. L'État requis peut différer la restitution des biens s'ils lui sont nécessaires en tant qu'éléments de preuve.

3. Les droits des tiers sont dûment respectés.

Article XV. Règle d'exception et extradition vers des États tiers

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne sera ni détenue, ni poursuivie ni condamnée sur le territoire de l'État requérant sauf :

- a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition aura été accordée ou les mêmes faits pour lesquels l'extradition a été accordée constituent une infraction entrant dans une classification différente mais donnant lieu à extradition ou constituent une infraction moins grave;
- b) Lorsqu'une infraction a été commise après la remise de la personne recherchée; ou
- c) Dans le cas d'une infraction pour laquelle l'autorité compétente de l'État requis donne son consentement à la détention de ladite personne, à son jugement ou à sa condamnation. Aux fins du présent alinéa :
 - i) L'État requis peut demander que lui soient remis les documents visés à l'article VII; et
 - ii) La personne extradée peut être détenue par l'État requérant pendant 90 (quatre-vingt-dix) jours ou une période plus longue avec l'autorisation de l'État requis pendant que la demande est traitée.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut pas être extradée vers un État tiers pour une infraction commise avant sa remise sans le consentement de l'État requis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'opposent pas à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée ni à l'extradition de cette personne vers un État tiers lorsque :

a) Ladite personne quitte le territoire de l'État requérant après la remise par l'État requis et, par la suite, retourne de son plein gré dans l'État requérant; ou

b) Ladite personne demeure sur le territoire de l'État requérant dans les 30 (trente) jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

Article XVI. Procédure d'extradition simplifiée

1. Lorsque la personne recherchée consent à se rendre à l'État requérant, l'État requis peut remettre cette personne aussi rapidement que possible sans autre procédure.

2. Ce consentement doit être directement et expressément fourni à l'autorité judiciaire appropriée de l'État requis.

Article XVII. Transit

1. Chaque Partie peut autoriser le transit à travers son territoire d'une personne devant être remise par un État tiers à l'autre Partie conformément à une demande d'extradition. Dans le cas d'un transit prévu à une demande à une date fixée, l'autorisation doit être demandée par l'État vers le territoire duquel la personne est extradée. La demande de transit doit être transmise par la voie diplomatique ou adressée directement du Ministère des relations extérieures de la République du Paraguay au Département de la justice des Etats-Unis et vice-versa. La demande comporte le signal de la personne devant être transportée et les moyens permettant de l'identifier ainsi qu'un bref exposé des faits de la cause. Une personne en transit peut être détenue pendant la période de transit.

2. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'une Partie transporte par voie aérienne une personne que lui remet un État tiers et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie. Dans le cas d'un atterrissage imprévu sur le territoire de cette autre Partie, celle-ci peut exiger la demande de transit décrite au paragraphe premier du présent article. Dans ces cas, il sera donné suite à cette demande dans les 96 (quatre-vingt seize) heures suivant l'atterrissage imprévu. La Partie sur le territoire de laquelle l'atterrissage imprévu a lieu peut détenir la personne transportée jusqu'à ce que le transit soit effectué.

3. Il peut ne pas être donné droit à une demande de transit si le transit porte atteinte aux intérêts essentiels de la Partie qui fait l'objet d'une telle demande.

Article XVIII. Représentation et frais

1. L'État requis fournit à l'État requérant conseils et assistance et assure sa représentation, dans les limites autorisées par sa législation, lors de procédures occasionnées par la demande d'extradition sur son territoire.

2. L'État requérant assume les frais liés à la traduction des documents et au transport de la personne dont l'extradition a été accordée. L'État requis assume tous les autres frais résultant de la procédure d'extradition encourus sur son territoire.

3. Aucune Partie ne réclame à l'autre de dédommagement d'ordre pécuniaire du chef de l'arrestation, de la détention ou de la remise de la personne recherchée en vertu du présent Traité.

Article XIX. Autorité compétente

Le terme " autorité compétente " tel qu'il est utilisé dans le présent Traité, s'entend :

- a) Pour les États-Unis d'Amérique, des autorités compétentes de la branche exécutive; et
- b) Pour la République du Paraguay, des autorités judiciaires compétentes.

Article XX. Consultations

Les Parties peuvent se consulter directement à l'occasion de causes données ou pour appliquer et améliorer les procédures d'exécution du présent Traité.

Article XXI. Champ d'application

Le présent Traité s'applique aux demandes d'extradition présentées après son entrée en vigueur alors même que les infractions au titre desquelles l'extradition est demandée ont été commises avant l'entrée en vigueur du Traité à la condition que les faits sur lesquels repose la demande d'extradition aient constitué une infraction au regard de la législation des deux Parties au moment où elle a été commise.

Article XXII. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Asunción dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Dès l'entrée en vigueur du Traité, le Traité d'extradition entre la République du Paraguay et les États-Unis d'Amérique, signé à Asunción le 24 mai 1973, sera annulé. Ce Traité s'appliquera toutefois à toutes procédures d'extradition dans lesquelles la demande d'extradition et les pièces qui l'accompagnent auront déjà été présentées aux tribunaux de l'État requis au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, étant entendu que l'article XVI de ce dernier Traité s'appliquera à de telles procédures.

Article XXIII. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Traité moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois suivant la date de réception de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 9 novembre 1998, dans les langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

DIDO FLORENTIN BOGADO
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MADELEINE K. ALBRIGHT
Secrétaire d'État